



Međunarodni sud za krivično  
gonjenje osoba odgovornih za  
teška kršenja međunarodnog  
humanitarnog prava počinjena  
na teritoriji bivše Jugoslavije  
od 1991. godine

Predmet br. IT-95-5/18-T  
Datum: 17. april 2013.  
Original: engleski

**PRED PRETRESNIM VIJEĆEM**

**U sastavu:** sudija O-Gon Kwon, predsjedavajući  
sudija Howard Morrison  
sudija Melville Baird  
sudija Flavia Lattanzi, rezervni sudija

**Sekretar:** g. John Hocking

**Odluka od:** 17. aprila 2013.

**TUŽILAC**

**protiv**

**RADOVANA KARADŽIĆA**

**JAVNO**

---

**ODLUKA PO ZAHTJEVU ZA ZATVORENU SJEDNICU  
ZA YASUSHIJA AKASHIJA**

---

**Tužilaštvo**

g. Alan Tieger  
gđa Hildegard Uertz-Retzlaff

**Optuženi**

g. Radovan Karadžić

**Branilac u pripravnosti**

g. Richard Harvey

**OVO PRETRESNO VIJEĆE** Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud) rješava po "Zahtjevu za svjedočenje svjedoka Yasushija Akashija na zatvorenoj sjednici", koji je optuženi podnio na povjerljivoj osnovi 10. aprila 2013. (dalje u tekstu: Zahtjev) i ovim donosi odluku s tim u vezi.

### **I. Kontekst i argumentacija**

1. U Zahtjevu optuženi prenosi zahtjev svjedoka Yasushija Akashija (dalje u tekstu: Svjedok) da se njegovo svjedočenje, zakazano za 24. april 2013., održi na zatvorenoj sjednici.<sup>1</sup> U prilog tome optuženi dostavlja korespondenciju Svjedoka i tima odbrane optuženog, u kojoj Svjedok navodi da se njegov zahtjev za svjedočenje na zatvorenoj sjednici "ne zasniva ni na kakvim konkretnim bezbjednosnim bojaznima", već više "proizlazi iz njegovih negativnih iskustava s medijskim izvještavanjima u kojima se često iskrivljava prava namjera njegovih izjava".<sup>2</sup> Svjedok nadalje kaže da je, kako bi se postiglo da on "u potpunosti i iskreno iznese svoja gledišta", bilo itekako poželjno da se njegovo svjedočenje sasluša na zatvorenoj sjednici.<sup>3</sup>

2. U "Odgovoru tužilaštva na Zahtjev za zaštitne mjere: svjedok Yasushi Akashi", podnesenom na povjerljivoj osnovi 15. aprila 2013. (dalje u tekstu: Odgovor),<sup>4</sup> Tužilaštvo (dalje u tekstu: tužilaštvo) se protivi Zahtjevu.<sup>5</sup> Tužilaštvo prije svega tvrdi da optuženi nije podnio Zahtjev na vrijeme, kako bi omogućio Vijeću da po njemu donese informiranu odluku i shodno tome tvrdi da Zahtjev Vijeću nije valjano upućen.<sup>6</sup> Štoviše, tužilaštvo tvrdi da (1) optuženi nije pružio nikakvu činjeničnu osnovu za odobravanje zatvorene sjednice na osnovu pravila 79(A)(i) Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik); (2) Svjedok je jasno dao do znanja da se njegov zahtjev da svjedoči na zatvorenoj sjednici ne zasniva na razlozima bezbjednosti, u skladu s pravilom 79(A)(ii); i (3) da su razlozi koje Svjedok iznosi u prilog svom zahtjevu za svjedočenje na zatvorenoj sjednici "previše neodređeni da bi potkrijepili posebno restriktivnu zaštitnu mjeru u vidu svjedočenja

---

<sup>1</sup> Zahtjev, par. 1.

<sup>2</sup> Zahtjev, par. 2.

<sup>3</sup> Zahtjev, par. 2.

<sup>4</sup> Dana 11. aprila 2013, Vijeće je uputilo tužilaštvo da podnese ubrzani odgovor na Zahtjev do 15. aprila 2013., T. 37067-37068 (11. april 2013.) (djelimično zatvorena sjednica).

<sup>5</sup> Odgovor, par. 1, 9.

<sup>6</sup> Odgovor, par. 2.

na zatvorenoj sjednici” kako bi se zaštitili interesi pravde, u skladu s pravilom 79(A)(iii).<sup>7</sup> Napoljetku, tužilaštvo tvrdi da je Svjedok već svjedočio na otvorenoj sjednici pred jednim drugim Vijećem na Međunarodnom sudu i da optuženi nije pokazao da od njegovog ranijeg svjedočenja došlo do promjene okolnosti, koje bi opravdale odobravanje zaštitnih mjera za Svjedoka u ovom predmetu.<sup>8</sup>

## **II. Mjerodavno pravo**

3. Član 20(1) Statuta Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Statut) nalaže da se postupak vodi "uz puno poštovanje prava optuženog i dužnu brigu o zaštiti žrtava i svjedoka". Član 21(2) Statuta predviđa pravo optuženog na pravično i javno suđenje, uz ograde predviđene članom 22 Statuta, koji propisuje da Međunarodni sud u svojim pravilima o postupku i dokazima osigurava zaštitu žrtava i svjedoka, uključujući vođenje postupka *in camera* i zaštitu identiteta. Kako je jasno utvrđeno u ranijim predmetima pred Međunarodnim sudom, ovi članovi odražavaju dužnost Pretresnih vijeća da uspostave ravnotežu između prava optuženog na pravično suđenje, prava žrtava i svjedoka na zaštitu i prava javnosti na pristup informacijama.<sup>9</sup>

4. Pravilo 75(A) Pravilnika dozvoljava Pretresnom vijeću da "odredi [...] odgovarajuće mjere za očuvanje privatnosti i zaštitu žrtava i svjedoka, pod uslovom da one nisu u suprotnosti s pravima optuženog". Na osnovu pravila 75(B) Pravilnika, te mjere mogu obuhvatati mjere kojima se sprečava da se javnosti i medijima otkriju identifikacioni podaci svjedoka odnosno žrtava, uključujući i izobličenje glasa i slike, kao i dodjelu pseudonima, odnosno prezentiranje svjedočenja na djelimično zatvorenoj ili zatvorenoj sjednici u skladu s pravilom 79 Pravilnika. Na osnovu pravila 79, Pretresno vijeće može da naloži održavanje postupka na zatvorenoj sjednici iz razloga: (i) javnog reda ili morala; (ii) sigurnosti, zaštite ili

---

<sup>7</sup> Odgovor, par. 4-7.

<sup>8</sup> Odgovor, par. 8.

<sup>9</sup> V. Odluka po Zahtjevu za zaštitne mjere i obavještenjima u vezi s tim, 26. maj 2009., par. 11, predmet br. IT-94-1-T, *Tužilac protiv Tadića*, gdje se poziva na Odluku po zahtjevu tužioca za zaštitne mjere za svjedoka L, 14. novembar 1995., par. 11; *Tužilac protiv Tadića*, predmet br. IT-94-1-T, Odluka po zahtjevu tužioca kojom se traže zaštitne mjere za svjedoka R, 31. juli 1996, par. 4; *Tužilac protiv Brdanina i Talića*, predmet br. IT-99-36-PT, Odluka po Zahtjevu tužilaštva za zaštitne mjere, 3. juli 2000, par. 7.

neobjelodanjivanja identiteta žrtve ili svjedoka u skladu s pravilom 75; ili (iii) zaštite interesa pravde.

### **III. Diskusija**

5. Na početku, u vezi s pitanjem da li je Zahtjev podnesen na vrijeme, Vijeće podsjeća na svoj nalog optuženom da podnosi "blagovremene i potkrijepljene" zahtjeve kojima traži zaštitne mjere za sve svjedoke sa svog spiska na osnovu pravila 65<sup>ter</sup> za koje zna da žele da zatraže zaštitne mjere, dovoljno unaprijed da bi se omogućilo tužilaštvu da odgovori i Vijeću da donese odluku prije svjedočenja tih svjedoka.<sup>10</sup> Vijeće napominje da je optuženi podnio Zahtjev svega 14 dana prije svjedočenja svjedoka koje je zakazano za 24. april 2013.<sup>11</sup> Zbog toga tužilaštvo nije imalo cijeli 14-dnevni period da odgovori na Zahtjev na osnovu pravila 126<sup>bis</sup> Pravilnika; Vijeće je od tužilaštva tražilo ubrzani odgovor da bi riješilo po Zahtjevu prije zakazanog svjedočenja svjedoka.<sup>12</sup> U ovom slučaju, Vijeće smatra da zahtjev nije podnesen dovoljno unaprijed briše svjedočenja svjedoka; međutim, Vijeće će kao izuzetak razmotriti meritum zahtjeva.

6. Kao što je vijeće ranije napominjalo, u sudskoj praksi Međunarodnog suda jasno je utvrđeno da, na osnovu pravila 75 Pravilnika, strana koja traži zaštitne mjere mora pokazati postojanje objektivno zasnovanog rizika po bezbjednost odnosno dobrobit svjedoka ili svjedokove porodice, ukoliko bi se u javnosti saznalo da je svjedok svjedočio pred Međunarodnim sudom.<sup>13</sup> Vijeće napominje da Svjedok u Zahtjevu navodi da njegova želja da svjedoči na zatvorenoj sjednici nije zasnovana ni na kakvim konkretnim bezbjednosnim razlozima.<sup>14</sup> Vijeće prema tome smatra da na osnovu informacija kojima raspolaže, ne postoji

---

<sup>10</sup> Nalog u vezi s Najavom zahtjeva optuženog za zaštitne mjere za svjedoke, 2. oktobar 2012., str. 3; *Addendum* nalogu u vezi s Najavom zahtjeva optuženog za zaštitne mjere za svjedoke, od 8. oktobra 2012., 9. oktobar 2012., str. 3.

<sup>11</sup> V. Zahtjev, par. 1.

<sup>12</sup> V. gore, fusnota 4.

<sup>13</sup> V. Odluka po Zahtjevu tužilaštva za zaštitne mjere za svjedoka KDZ487, 24. novembar 2009, par. 13, gdje se poziva na *Tužilac protiv Martića*, predmet br. IT-95-11-T, Odluka po Zahtjevu odbrane za zaštitne mjere za Svedoke MM-096, MM-116 i MM-090, 18. avgust 2006, str. 2-3; Tužilac protiv Mrkšića i drugih, predmet br. IT-95-13/1-T, Odluka po Dodatnom zahtjevu tužilaštva za zaštitne mjere u vezi sa svedocima koji su osjetljivi izvor informacija, 25. oktobar 2005, par. 5.

<sup>14</sup> V. Zahtjev, par. 2.

objektivno zasnovan rizik po bezbjednost odnosno dobrobit Svjedoka ili njegove porodice ukoliko bi se u javnosti saznalo da je svjedočio pred Međunarodnim sudom.

7. Nadalje, Vijeće smatra da je glavni razlog koji je Svjedok naveo u zahtjevu da svjedoči na zatvorenoj sjednici, negativna iskustva s medijskim izvještajima u kojima se "često iskrivljuje prava namjera njegovih izjava", suviše neodređen da bi potkrijepio nalaganje tako vanredne mjere kao što je svjedočenje na zatvorenoj sjednici kako je to predviđeno u pravilu 79 Pravilnika. Vijeće nadalje smatra da dodatni razlog Svjedoka za svjedočenje na zatvorenoj sjednici, da mu se "omogući da u potpunosti i iskreno iznese svoja gledišta" predstavlja nedovoljan osnov za odobravanje zahtjeva. Prema tome, Vijeće smatra da razlozi koje pruža Svjedok u Zahtjevu ne opravdavaju izdavanje naloga za njegovo svjedočenje na zatvorenoj sjednici u svrhu zaštite javnog reda, morala i interesa pravde na osnovu pravila 79 Pravilnika.

8. Naposljetku, Vijeće napominje da je Svjedok svjedočio na otvorenoj sjednici u jednom ranijem predmetu pred Međunarodnim sudom<sup>15</sup> i smatra da nije došlo do promjene Svjedokovih okolnosti od njegovog ranijeg svjedočenja, koje bi opravdale svjedočenje na zatvorenoj sjednici u ovom predmetu.

#### **IV. Dispozitiv**

9. Shodno tome, Vijeće, na osnovu članova 20, 21 i 22 Statuta, i pravila 54, 75 i 79 Pravilnika, ovim **ODBIJA** Zahtjev.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je mjerodavan tekst na engleskom.

/potpis na originalu/  
sudija O-Gon Kwon,  
predsjedavajući

Dana 17. aprila 2013.  
U Haagu,  
Nizozemska

**[pečat Međunarodnog suda]**

---

<sup>15</sup> V. *Tužilac protiv Gotovine i drugih*, predmet br. IT-06-90-T, Usmena odluka, T. 21608-21612 (15. septembar 2009.) (zatvorena sjednica); Pretres T. 21617-21678 (15. septembar 2009.); T. 21681-21775 (16. septembar 2009.). V. takođe *Tužilac protiv Gotovine i drugih*, predmet br. IT-06-90-T, Povjerljivo, Obrazloženje Odluke da se svjedoku Akashiju uskrate zaštitne mjere, 30. oktobar 2009.